

# VALENTINA LURIDIANA GALATI

Freelance translator **Eng, Ita, Spa > Spa, Ita**

valentina.luridiana@gmail.com

valentina@viceversa.studio

Phone: +34 685 815625

Skype: vluridiana

## Personal profile

**Freelance translator** specialising in **pharma, medicine, patents and chemistry**. Comprehensively trained in both translation and science, passionate about language and comfortable with highly technical texts.

**Sworn English-Spanish translator** appointed by the Spanish Ministry of Foreign Affairs.

**President of Tremédica** (International Association of Translators and Writers in Medicine and Life Science) since 2023.

## Professional experience

**2001-2015** Researcher in academia (40+ refereed papers, 2000+ citations, H-index: 21)

**2010-2015** Part-time freelance translator

**2016-present** Full-time freelance translator

**Overall experience** **2 200 000+** translated  
**(words):** **1 600 000+** post-translated  
**800 000+** edited

## Genres translated

**Medical & Pharma** Reference books, research papers, review papers, PILs, SPCs, CTDs, PSURs, clinical trial protocols, ICFs, patents, clinical histories, discharge reports, websites for patients, marketing material of medical and dental equipment, IFUs of diagnostic tests and devices, software user guides, training material.

**Science & Technology** Funding applications, research papers, press articles; technical documents on various engineering fields; chemical safety regulations, chemical names; paper industry equipment and products; technical material.

**Legal & Regulatory** SDSs, toxicology reports, occupational health and safety reports; aquatic toxicology reports; chemical terminology; patents and IP-related court proceedings; consent forms, living wills, statements of conformity of prosthetic devices, medical certificates for health insurance companies and the social security administration.

## Topics translated (abridged)

**Pharma & Diagnostics** Common Technical Documents, RMPs, PSURs, PILs of human drugs  
IFUs of immunoassays and diagnostic devices  
Crohn disease, SARS-CoV-2 and other diagnostic tests

**Medicine** Robot-assisted surgery manual  
Encyclopedia of nursing  
Software for HLA typing assay for histocompatibility studies  
Technical brochures for dental equipment  
Clinical histories (spine surgery, urology, ophthalmology, endocrinology, respiratory, oncology, digestive, psychiatry, cardiology, among others)  
Medical certificates for schooling, insurance claims, access to social benefits and other administrative purposes (disabilities, learning disorders, trauma, etc.)

**Intellectual property** Patent litigation documents (wine, paper, plastics and pharma industries)  
Patent applications (plastics industry, pharma industry)

**Chemical industry** Chemical names of 300+ large inorganic and organic compounds  
Characterization of chemical products and regulations on exposure limits  
Hazard statements  
Regulations on waste disposal  
Safety data sheets  
Toxicological assays  
FDA regulations on food contact substances

## Degrees

---

2022	<b>MSc in Biomedicine</b>	Universidad de La Laguna (Spain)	1 yr, full time
2015	<b>MA in Specialised Translation (Biomed &amp; Tech)</b>	ICoN Consort. – Università di Pisa (Italy)	1 yr, full time
2014	<b>Master's Degree in Medical and Health Translation</b>	Universitat Jaume I (Spain)	1 yr, full time
2009	<b>Master's Degree in Translation and Interpreting</b>	Universidad de Granada (Spain)	4 yr, full time
1999	<b>PhD in Astronomy</b>	Universidad Nacional Autónoma de México (Mexico)	3 yr, full time
1995	<b>MSc in Astronomy</b>	Universidad Nacional Autónoma de México (Mexico)	2 yr, full time
1992	<b>Master's Degree in Physics</b>	Università degli Studi di Pisa (Italy)	4 yr, full time

## Lifelong learning (abridged)

---

2024	XII Medical translation course (AI)	Universidad Internacional Menéndez Pelayo (Spain) (professional training, face-to-face, 30 h)
2022	Intensive course on scientific writing	Universidad Internacional Menéndez Pelayo (Spain) (professional training, face-to-face, 30 h)
2021	IX Medical translation course (several topics)	Universidad Internacional Menéndez Pelayo (Spain) (professional training, face-to-face, 30 h)
2020	VIII Medical translation course (several topics)	Universidad Internacional Menéndez Pelayo (Spain) (professional training, face-to-face, 30 h)
2017, 2023	Fundamentals of patents and utility models Patent drafting Patent searches in databases	Patent Center, Barcellona, and Spanish Patent and Trademark Office (Spain) (professional training, face-to-face, 50 h)
2016-2023	Biology / Main chemical compounds / Geology / Chemical reactions / Organic chemistry I & II / Biochemistry	Universidad Nacional de Educación a Distancia (Spain) (graduate level, online or hybrid, 6 ECTS each)
2016	Patent translation Translation of clinical trial protocols	AulaSIC (Spain) (professional training, online, 40 h each)
2011–2012	English grammar Spanish grammar	Universidad Nacional de Educación a Distancia (Spain) (postgraduate level, online, 5 ECTS each)
2005–2006	English grammar and corpus linguistics / Public understanding of science	The Open University (UK) (postgraduate level, online, 30 ECTS each)
2004	Essay writing	The Open University (UK) (graduate level, online, 5 ECTS)
1997–1998	Biology / Human physiology / Genetics / Evolutionary psychology / Statistics	Università di Roma La Sapienza (Italy) (graduate level, face-to-face, 12 ECTS each)
1996–1998	Psychology primer / Psychiatry primer (DSM IV) / Clinical hypnosis / Psychotherapy models	Instituto Milton Erickson de la Ciudad de México (Mexico) (diploma level, face-to-face, ca. 1 academic yr overall)

## Memberships

---

- Member of EMWA** ([www.emwa.org](http://www.emwa.org)) (2024)
- Full member of Tremédica** ([www.tremedica.org](http://www.tremedica.org)) (2016)
- Professional member of Asetrad** ([www.asetrad.org](http://www.asetrad.org)) (2016)
- Qualified member of AITI** ([www.aiti.org](http://www.aiti.org)) (2017)

## Software

---

CAT tools	SDL Trados 2021 (own license), memoQ (regular user), CafeTran (own license)
Misc	Graphics: InDesign, GIMP, Inkscape. Programming: Experience in C/C++, IDL, python, SM and Fortran 77

---